

Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Γαλλικής Δημοκρατίας για την Ανταλλαγή και Αμοιβαία Προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών (Κυρωτικός) Νόμος του 2011 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 4(ΙΙΙ) του 2011

**ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ  
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ  
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΚΑΙ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ  
ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ**

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

- |   |  |
|---|--|
| Συνοπτικός τίτλος.                                | 1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Γαλλικής Δημοκρατίας για την Ανταλλαγή και Αμοιβαία Προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών (Κυρωτικός) Νόμος του 2011.   |
| Ερμηνεία.   | 2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός εάν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια -<br><br>«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Γαλλικής Δημοκρατίας, για την Ανταλλαγή και Αμοιβαία Προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, που υπογράφηκε στη Λευκωσία, στις 22 Ιανουαρίου 2010. |
| Κύρωση της Συμφωνίας. Πίνακας. Μέρος Ι. Μέρος ΙΙ. | 3. Με τον παρόντα Νόμο, κυρώνεται η Συμφωνία, της οποίας το κείμενο, στο Ελληνικό πρωτότυπο, εκτίθεται στο Μέρος Ι του Πίνακα και στο Γαλλικό πρωτότυπο εκτίθεται στο Μέρος ΙΙ αυτού.  |

ΠΙΝΑΚΑΣ  
(Άρθρο 3)

ΜΕΡΟΣ Ι

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ  
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΚΑΙ  
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΚΑΙ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ  
ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας,

και

Η Κυβέρνηση της Γαλλικής Δημοκρατίας,

Στο εξής καλούμενες «Τα Μέρη»,

Επιθυμώντας να εξασφαλίσουν την προστασία των διαβαθμισμένων Πληροφοριών και υλικού που ανταλλάσσονται ή παράγονται μεταξύ των δύο Κρατών ή μεταξύ δημοσίων ή ιδιωτικών οργανισμών που υπόκεινται στους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους,

Αποφάσισαν τα ακόλουθα,

#### **ΑΡΘΡΟ 1** **Ορισμοί**

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας:

- 1.1 **«Διαβαθμισμένες Πληροφορίες»** σημαίνει τις πληροφορίες, έγγραφα και υλικό, ανεξαρτήτου μορφής, φύσης ή μεθόδου διαβίβασης, είτε έχουν τύχει επεξεργασίας είτε βρίσκονται στο στάδιο επεξεργασίας στα οποία δόθηκε βαθμός διαβάθμισης ή σήμανση ευαισθησίας και τα οποία, για λόγους εθνικής ασφαλείας και σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς των Μερών, χρήζουν προστασίας ενάντια σε κάθε παραβίαση, καταστροφή, υπεξαίρεση, αποκάλυψη, απώλεια, πρόσβαση από μη εξουσιοδοτημένο άτομο ή οποιουδήποτε άλλου τύπου διαρροή.
- 1.2 **«Διαβαθμισμένη σύμβαση ή σύμβαση με ρήτρες ασφαλείας»** σημαίνει σύμβαση, ή σύμβαση υπεργολαβίας ή πρόγραμμα για τη σύναψη και την εκτέλεση του οποίου απαιτείται πρόσβαση σε διαβαθμισμένες πληροφορίες ή χρήση και παραγωγή τέτοιων πληροφοριών.

- 1.3 **«Εργολάβος»** σημαίνει κάθε φυσικό ή νομικό πρόσωπο που έχει τη νομική ικανότητα να διαπραγματεύεται και να συνάπτει διαβαθμισμένες συμβάσεις ή συμβάσεις με ρήτρες ασφαλείας για παροχή αγαθών, υπηρεσιών ή άλλης εργασίας.
- 1.4 **«Πολίτης»** σημαίνει κάθε υπήκοο ενός Κράτους καθώς και κάθε φυσικό ή νομικό πρόσωπο το οποίο, ανάλογα με την περίπτωση, διαμένει νόμιμα ή έχει μόνιμη εγκατάσταση στην επικράτεια αυτού του Κράτους.
- 1.5 **«Εθνική Αρχή Ασφαλείας» (ΕΑΑ)** σημαίνει την εθνική αρχή που είναι υπεύθυνη για τον γενικό έλεγχο και την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας για καθένα από τα Μέρη.
- 1.6 **«Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας»** σημαίνει κάθε Καθορισμένη Αρχή Ασφαλείας (ΚΑΑ) ή κάθε άλλο αρμόδιο σώμα εξουσιοδοτημένο σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς των Μερών, και που είναι υπεύθυνο για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας ανάλογα με τους τομείς ενδιαφέροντος.
- 1.7 **«Μέρος προέλευσης»**, σημαίνει το Μέρος, συμπεριλαμβανομένου κάθε δημόσιου ή ιδιωτικού οργανισμού που υπόκειται στους εθνικούς νόμους και κανονισμούς, που παραδίδει ή διαβιβάζει μια Διαβαθμισμένη πληροφορία στο άλλο Μέρος.
- 1.8 **«Μέρος παραλήπτης»** σημαίνει το Μέρος, συμπεριλαμβανομένου κάθε δημόσιου ή ιδιωτικού οργανισμού που υπόκειται στους εθνικούς νόμους και κανονισμούς, στο οποίο διαβιβάζονται οι Διαβαθμισμένες πληροφορίες.
- 1.9 **«Φιλοξενόν Μέρος»** σημαίνει το Μέρος στην επικράτεια του οποίου πραγματοποιείται μια επίσκεψη.
- 1.10 **«Αρχή Ανάγκης Γνώσης»** σημαίνει την ανάγκη πρόσβασης σε Διαβαθμισμένες πληροφορίες στο πλαίσιο μιας καθορισμένης επίσημης ιδιότητας και για την εκτέλεση μιας συγκεκριμένης αποστολής.

## ΑΡΘΡΟ 2 Πεδίο Εφαρμογής

Η παρούσα Συμφωνία αποτελεί τον κοινό κανονισμό ασφαλείας που θα εφαρμόζεται σε κάθε ανταλλαγή Διαβαθμισμένης πληροφορίας μεταξύ των Μερών και των δημόσιων ή ιδιωτικών οργανισμών τους που υπόκεινται στους εθνικούς νόμους και κανονισμούς.

### ΑΡΘΡΟ 3 Εθνικές Αρχές Ασφαλείας

Η Εθνική Αρχή Ασφαλείας κάθε Μέρους είναι:

Για τη Γαλλική Δημοκρατία:

Γενική γραμματεία εθνικής άμυνας και ασφάλειας (S.G.D.S.N.)

Για την Κυπριακή Δημοκρατία:

Υπουργείο Άμυνας  
Εθνική Αρχή Ασφαλείας

Για κάθε πιθανή αλλαγή που επηρεάζει την Εθνική Αρχή Ασφαλείας τους καθώς και τις Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας, τα Μέρη αλληλοενημερώνονται μέσω της διπλωματικής οδού.

### ΑΡΘΡΟ 4 Αρχές Ασφαλείας

- 4.1 Σύμφωνα με τους αντίστοιχους εθνικούς νόμους και κανονισμούς τους, τα Μέρη λαμβάνουν τα κατάλληλα μέτρα για την προστασία των προσωπικών δεδομένων και Διαβαθμισμένων πληροφοριών που διαβιβάζονται, λαμβάνονται ή παράγονται σύμφωνα με τους όρους της παρούσας Συμφωνίας και δίνουν σε αυτές ένα επίπεδο προστασίας αντίστοιχο με αυτό που δίδεται στις δικές τους εθνικές Διαβαθμισμένες πληροφορίες, όπως ορίζεται στο Άρθρο 5.
- 4.2 Με τη λήψη Διαβαθμισμένων πληροφοριών που προέρχονται από το Μέρος προέλευσης, το Μέρος παραλήπτης τους δίδει τη δική του εθνική διαβάθμιση σύμφωνα με τις αντιστοιχίες που καθορίζονται στο Άρθρο 5.
- 4.3 Η πρόσβαση στις διαβαθμισμένες πληροφορίες περιορίζεται μόνο στους πολίτες των Μερών που έχουν το απαιτούμενο επίπεδο εξουσιοδότησης και των οποίων τα καθήκοντα καθιστούν την πρόσβαση στις πληροφορίες αυτές απαραίτητη με βάση την Αρχή Ανάγκης Γνώσης.
- 4.4 Το Μέρος παραλήπτης δεν υποβαθμίζει ούτε αποχαρακτηρίζει μια Διαβαθμισμένη πληροφορία που του διαβιβάστηκε χωρίς την εκ των προτέρων σύμφωνη γνώμη του Μέρους προέλευσης.
- 4.5 Τα Μέρη αλληλοενημερώνονται το συντομότερο δυνατό για κάθε αλλαγή που επηρεάζει την προστασία των Διαβαθμισμένων πληροφοριών που ανταλλάχθηκαν ή παράχθηκαν με βάση την παρούσα Συμφωνία, ιδιαίτερα

για κάθε τροποποίηση του επιπέδου διαβάθμισης των υπό αναφορά πληροφοριών.

- 4.6 Οι Διαβαθμισμένες πληροφορίες που διαβιβάστηκαν δεν μπορούν να χρησιμοποιηθούν για σκοπούς άλλους από αυτούς για τους οποίους διαβιβάστηκαν παρά μόνο με την εκ των προτέρων γραπτή σύμφωνη γνώμη του Μέρους προέλευσης.
- 4.7 Τα Μέρη μεριμνούν για την ικανοποίηση κάθε απαίτησης που προκύπτει από τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς ασφαλείας που καλύπτουν την ασφάλεια των γραφείων, των χώρων και των εγκαταστάσεων που βρίσκονται στη δικαιοδοσία τους, ιδιαίτερα μέσω ελέγχων και επισκέψεων επιθεώρησης.

#### **ΑΡΘΡΟ 5**

#### **Διαβαθμίσεις Ασφάλειας και αντιστοιχίες**

- 5.1 Τα Μέρη δεσμεύονται να διασφαλίσουν την προστασία των Διαβαθμισμένων πληροφοριών που ανταλλάσσονται και υιοθετούν την αντιστοιχία επιπέδου διαβάθμισης ασφαλείας όπως καθορίζεται στον πιο κάτω πίνακα:

<b>ΚΥΠΡΟΣ</b>	<b>FRANCE</b>
ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	TRES SECRET DEFENSE
ΑΠΟΡΡΗΤΟ	SECRET DEFENSE
ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	CONFIDENTIEL DEFENSE
ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ	(βλ. παραγράφους 5.2 και 5.3 πιο κάτω)

- 5.2 Το Γαλλικό Μέρος επεξεργάζεται και προστατεύει τις Πληροφορίες που φέρουν τη σήμανση «ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ» και έχουν διαβιβαστεί από το Κυπριακό Μέρος σύμφωνα με τους εν ισχύ εθνικούς νόμους και κανονισμούς του που σχετίζονται με τις προστατευόμενες αλλά όχι διαβαθμισμένες πληροφορίες, όπως αυτές με σήμανση «DIFFUSION RESTREINTE».
- 5.3 Το Κυπριακό Μέρος επεξεργάζεται και προστατεύει τις μη διαβαθμισμένες Πληροφορίες που φέρουν τη σήμανση προστασίας «DIFFUSION RESTREINTE» και έχουν διαβιβαστεί από το Γαλλικό Μέρος σύμφωνα με τους εν ισχύ εθνικούς νόμους και κανονισμούς του που σχετίζονται με τη προστασία των πληροφοριών «ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ».
- 5.4 Οι ΕΑΑ ή οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας αλληλοενημερώνονται για κάθε επιπρόσθετη σήμανση προστασίας που θα μπορούσε να ανταλλαγεί ή να παραχθεί στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας.

- 5.5 Για συγκεκριμένους λόγους ασφαλείας, όταν το Μέρος προέλευσης απαιτεί όπως η πρόσβαση σε διαβαθμισμένες πληροφορίες επιπέδου ΑΠΟΡΡΗΤΟ / SECRET DEFENSE ή επιπέδου ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ / CONFIDENTIEL DEFENSE περιορίζεται αποκλειστικά σε άτομα υπηκοότητας των Μερών, αυτές οι πληροφορίες θα πρέπει να φέρουν τη σήμανση της διαβάθμισής τους και επιπλέον την προειδοποίηση «ΕΙΔΙΚΟ ΚΥΠΡΟΣ - ΓΑΛΛΙΑ / SPECIAL FRANCE - CHYPRE».
- 5.6 Με σκοπό τη διατήρηση αντίστοιχων επιπέδων ασφαλείας και σύμφωνα με τις απαιτήσεις των Μερών, το κάθε Μέρος παρέχει στο άλλο Μέρος όλες τις αναγκαίες πληροφορίες αναφορικά με τους εθνικούς νόμους, κανονισμούς και διαδικασίες ασφάλειας που εφαρμόζονται για την διασφάλιση των Διαβαθμισμένων πληροφοριών. Κάθε Μέρος συγκατανεύει για τη διευκόλυνση των επαφών μεταξύ των ΕΑΑ τους και των αντίστοιχων Αρμόδιων Αρχών Ασφαλείας.

### ΑΡΘΡΟ 6

#### **Διαδικασία εξουσιοδότησης ασφαλείας**

- 6.1 Για την πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες πληροφορίες ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ / CONFIDENTIEL DEFENSE ή ανώτερου επιπέδου, κάθε Μέρος, ακολουθεί διαδικασία εξουσιοδότησης ασφαλείας σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς.
- 6.2 Όταν πρόκειται για την εξουσιοδότηση ασφαλείας πολίτη ενός των Μερών που διέμενε ή ακόμα διαμένει στο έδαφος του άλλου, οι ΕΑΑ των Μερών συνεργάζονται σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς.
- 6.3 Τα Μέρη αναγνωρίζουν αμοιβαία τις εξουσιοδοτήσεις ασφαλείας που εκδίδονται για τους πολίτες τους στο πλαίσιο της πρόσβασης σε Διαβαθμισμένες πληροφορίες.
- 6.4 Σε περίπτωση άρνησης έκδοσης πιστοποιητικού εξουσιοδότησης, η ΕΑΑ και οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας του Μέρους που αιτήθηκε την εξουσιοδότηση ασφαλείας των εγκαταστάσεων θα ειδοποιείται για την άρνηση αυτή το συντομότερο δυνατό.
- 6.5 Οι ΕΑΑ ή οι Αρμόδιες Αρχές Ασφάλειας αλληλοενημερώνονται για τις αλλαγές που αφορούν στις εξουσιοδοτήσεις ασφαλείας των πολιτών τους, στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας, ιδιαίτερα στις περιπτώσεις άρσης της εξουσιοδότησης ή υποβάθμισής της.

**ΑΡΘΡΟ 7****Χρήση Διαβαθμισμένων πληροφοριών**

- 7.1 Το Μέρος παραλήπτης δεν αποκαλύπτει Διαβαθμισμένες πληροφορίες που ανταλλάχθηκαν ή παράχθηκαν στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας σε κανένα τρίτο κράτος, διεθνή οργανισμό ή φορέα ή πολίτη οποιουδήποτε τρίτου κράτους, χωρίς την εκ των προτέρων γραπτή σύμφωνη γνώμη της ΕΑΑ ή των Αρμόδιων Αρχών Ασφαλείας του Μέρους προέλευσης.
- 7.2 Οι Διαβαθμισμένες πληροφορίες που παράχθηκαν σε συνεργασία των Μερών βάσει συμφωνιών, συμβάσεων ή κάθε άλλης κοινής δραστηριότητας, δεν μπορούν να υποβαθμιστούν, να αποχαρακτηριστούν ή να διαβιβαστούν σε τρίτο κράτος, ή σε φυσικό ή νομικό πρόσωπο με υπηκοότητα τρίτου κράτους, ή σε διεθνή οργανισμό, χωρίς την εκ των προτέρων γραπτή σύμφωνη γνώμη του άλλου Μέρους.
- 7.3 Οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας του Μέρους παραλήπτη, πριν από τη διαβίβαση στους Εργολάβους κάθε Διαβαθμισμένης πληροφορίας που λήφθηκε από το Μέρος προέλευσης:
- α) επιβεβαιώνουν ότι οι Εργολάβοι και οι εγκαταστάσεις τους δύνανται να εξασφαλίσουν την κατάλληλη προστασία στις Διαβαθμισμένες πληροφορίες·
  - β) δίνουν το κατάλληλο επίπεδο εξουσιοδότησης στις εγκαταστάσεις του Εργολάβου·
  - γ) δίνουν το κατάλληλο επίπεδο εξουσιοδότησης στα πρόσωπα με βάση την Αρχή Ανάγκης Γνώσης·
  - δ) επιβεβαιώνουν ότι όλα τα πρόσωπα που έχουν πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες πληροφορίες έχουν πληροφορηθεί για τις ευθύνες που απορρέουν από τους εν ισχύ εθνικούς νόμους και κανονισμούς·
  - ε) διεξάγουν ελέγχους ασφαλείας στις εν λόγω εγκαταστάσεις.

**ΑΡΘΡΟ 8****Μετάφραση, Αναπαραγωγή και Καταστροφή**

- 8.1 Το Μέρος παραλήπτης διασφαλίζει τη σήμανση των αναπαραγωγών και των μεταφράσεων που έγιναν σύμφωνα με τα πρωτότυπα και τους εξασφαλίζει την ίδια προστασία.
- 8.2 Οι Διαβαθμισμένες πληροφορίες ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ / TRES SECRET DEFENSE ούτε αναπαράγονται ούτε μεταφράζονται. Επιπλέον αντίγραφα

των πρωτοτύπων μπορούν να δοθούν από το Μέρος προέλευσης κατόπιν γραπτής αίτησης.

- 8.3** Οι Διαβαθμισμένες πληροφορίες ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ / TRES SECRET DEFENSE δεν καταστρέφονται εκτός στην περίπτωση ρητής εξουσιοδότησης από το Μέρος προέλευσης. Αποστέλλονται στο Μέρος προέλευσης σύμφωνα με τις παραγράφους 9.1 ή 9.2 πιο κάτω, αφού προηγουμένως παύσουν να θεωρούνται αναγκαίες ή δεν ισχύουν πλέον.
- 8.4** Η μετάφραση και η αναπαραγωγή των Διαβαθμισμένων πληροφοριών ΑΠΟΡΡΗΤΟ / SECRET DEFENSE επιτρέπονται μόνο με τη σύμφωνη γραπτή γνώμη της ΕΑΑ ή των Αρμόδιων Αρχών Ασφάλειας του Μέρους προέλευσης.
- 8.5** Οι Διαβαθμισμένες πληροφορίες καταστρέφονται με τέτοιο τρόπο ώστε να μην είναι δυνατή η μερική ή ολική ανάκτησή τους.

### **ΑΡΘΡΟ 9**

#### **Διαβίβαση μεταξύ των Μερών**

- 9.1** Οι Διαβαθμισμένες πληροφορίες διαβιβάζονται από το ένα Μέρος στο άλλο μέσω της διπλωματικής οδού, σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς του Μέρους προέλευσης.
- 9.2** Οι ΕΑΑ και οι Αρμόδιες Αρχές Ασφάλειας μπορούν, κοινή συνεαίσει, να αποφασίσουν ότι οι Διαβαθμισμένες πληροφορίες μπορούν να διαβιβαστούν με άλλο μέσο εκτός της διπλωματικής οδού, εφόσον διαφανεί ότι αυτός ο τρόπος διαβίβασης δεν είναι ο κατάλληλος.
- 9.3** Οι τρόποι διαβίβασης πρέπει να πληρούν τις ακόλουθες απαιτήσεις:
- α) Το πρόσωπο που θα πραγματοποιήσει την αποστολή είναι μόνιμος υπάλληλος της εταιρίας αποστολής ή παραλαβής, ή ανήκει στη διοίκηση και διαθέτει επίπεδο εξουσιοδότησης τουλάχιστον το ίδιο με αυτό των Διαβαθμισμένων πληροφοριών που θα μεταφέρει·
- β) Το πρόσωπο που θα πραγματοποιήσει την αποστολή κατέχει μια επιστολή που εκδόθηκε από την Αρχή από την οποία προέρχεται ο αποστολέας ή από την οποία προέρχεται ο παραλήπτης·
- γ) Το Μέρος προέλευσης τηρεί αρχείο με τις Διαβαθμισμένες πληροφορίες που διαβιβάστηκαν και αντίγραφο του αρχείου αποστέλλεται στο Μέρος παραλήπτη κατόπιν αιτήματός του·

δ) Οι Διαβαθμισμένες πληροφορίες συσκευάζονται κατάλληλα και σφραγίζονται σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς του Μέρους προέλευσης.

ε) Η λήψη των Διαβαθμισμένων πληροφοριών επιβεβαιώνεται γραπτώς το συντομότερο δυνατό.

- 9.4** Η διαβίβαση μιας σημαντικής ποσότητας Διαβαθμισμένων πληροφοριών οργανώνεται μέσω των ΕΑΑ ή των αντίστοιχων Αρμόδιων Αρχών Ασφαλείας, κατά περίπτωση.
- 9.5** Η ηλεκτρονική διαβίβαση των Διαβαθμισμένων πληροφοριών γίνεται μόνο με κρυπτογραφημένη μορφή, χρησιμοποιώντας τις μεθόδους και τα κρυπτογραφικά μέσα που είναι αποδεκτά από τις ΕΑΑ και τις αντίστοιχες Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας.
- 9.6** Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας και εφόσον υφίστανται ειδικές περιστάσεις που απαιτούν άμεση διαβίβαση των πληροφοριών που καθορίζονται στα Άρθρα 5.2 και 5.3, η διαβίβαση δύναται να πραγματοποιηθεί χωρίς κρυπτογράφιση, κατά περίπτωση και κατόπιν της εκ των προτέρων σύμφωνης γνώμης μεταξύ των Μερών.

#### ΑΡΘΡΟ 10

##### **Διαβαθμισμένες συμβάσεις ή συμβάσεις με Ρήτρες Ασφαλείας**

- 10.1** Οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας του Μέρους προέλευσης κοινοποιούν στις Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας του Μέρους παραλήπτη κάθε Διαβαθμισμένη σύμβαση ή σύμβαση με ρήτρες ασφαλείας, πριν από κάθε ανταλλαγή Διαβαθμισμένων πληροφοριών. Η κοινοποίηση αυτή πρέπει να υποδεικνύει το πλέον υψηλό επίπεδο διαβάθμισης των Πληροφοριών που περιέχονται στη σύμβαση.
- 10.2** Ένα Μέρος που προτίθεται να υπογράψει ή να επιτρέψει σε έναν Εργολάβο να συνάψει Διαβαθμισμένη σύμβαση ή σύμβαση με ρήτρες ασφαλείας με Εργολάβο του άλλου Μέρους, εξετάζει με την ΕΑΑ ή τις Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας του άλλου Μέρους ότι ο τελευταίος διαθέτει το αναγκαία κατάλληλο επίπεδο εξουσιοδότησης για την εκτέλεσή της εν λόγω σύμβασης και έχει λάβει όλα τα αναγκαία κατάλληλα μέτρα για την προστασία των Διαβαθμισμένων πληροφοριών. Στην αντίθετη περίπτωση, η ΕΑΑ ή οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας του Μέρους παραλήπτη κινούν μία διαδικασία εξουσιοδότησης στο απαραίτητο επίπεδο.

- 10.3 Για κάθε Διαβαθμισμένη σύμβαση ή σύμβαση με ρήτρες ασφαλείας καταρτίζεται παράρτημα ασφαλείας. Σ' αυτό το παράρτημα, η ΕΑΑ ή οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας του Μέρους προέλευσης διευκρινίζουν τι πρέπει να προστατεύσει το Μέρος παραλήπτης καθώς και το αντίστοιχο επίπεδο διαβάθμισης που εφαρμόζεται. Μόνο το Μέρος προέλευσης μπορεί να διαφοροποιήσει το επίπεδο διαβάθμισης μιας συγκεκριμένης πληροφορίας μέσα στο παράρτημα ασφαλείας.
- 10.4 Το παράρτημα ασφαλείας περιέχει πρόνοιες σχετικές με τις οδηγίες ασφαλείας καθώς και ένα οδηγό διαβάθμισης. Αυτές οι οδηγίες θα πρέπει να συνάδουν με αυτές που εκδόθηκαν από τις Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας του Μέρους προέλευσης.
- 10.5 Η ΕΑΑ και οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας του Μέρους προέλευσης διαβιβάζουν αντίγραφο του παραρτήματος ασφαλείας στην ΕΑΑ ή στις Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας του άλλου Μέρους.
- 10.6 Οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας του Μέρους στην επικράτεια του οποίου θα πρέπει να εκτελεσθούν Διαβαθμισμένες συμβάσεις ή συμβάσεις με ρήτρες ασφαλείας, πρέπει να μεριμνήσουν ώστε να εφαρμόζεται και να διατηρείται ένα επίπεδο ασφαλείας ισότιμο με εκείνο που απαιτείται για τη προστασία των δικών τους Διαβαθμισμένων συμβάσεων ή συμβάσεων με ρήτρες ασφαλείας.
- 10.7 Πριν την υπογραφή μιας Διαβαθμισμένης σύμβασης ή σύμβασης με ρήτρες ασφαλείας με έναν υπεργολάβο, ο Εργολάβος λαμβάνει εξουσιοδότηση από τις Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας. Οι υπεργολάβοι συμμορφώνονται με τους ίδιους όρους ασφαλείας που τέθηκαν στον Εργολάβο.

#### **ΑΡΘΡΟ 11** **Επισκέψεις**

- 11.1 Οι επισκέψεις σε εγκαταστάσεις του ενός από τα Μέρη, όπου εκπρόσωπος του άλλου Μέρους έχει πρόσβαση σε διαβαθμισμένες πληροφορίες ή σε χώρους όπου η πρόσβαση σε τέτοιες πληροφορίες είναι άμεσα δυνατή, υπόκεινται σε εκ των προτέρων γραπτή εξουσιοδότηση από την ΕΑΑ ή τις Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας του φιλοξενούντος Μέρους.
- 11.2 Οι επισκέψεις σε εγκαταστάσεις του ενός από τα Μέρη από πολίτες τρίτου κράτους που προϋποθέτουν πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες πληροφορίες που ανταλλάχθηκαν ή παράχθηκαν μεταξύ των Μερών ή σε χώρους όπου η πρόσβαση σε τέτοιες πληροφορίες είναι άμεσα δυνατή, απαιτούν την εκ των προτέρων γραπτή εξουσιοδότηση από τις ΕΑΑ ή τις Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας των Μερών.

- 11.3 Για τις επισκέψεις που αναφέρονται στις παραγράφους 11.1 και 11.2 πιο πάνω απαιτείται όπως κάθε επισκέπτης κατέχει την κατάλληλη εξουσιοδότηση ασφάλειας σύμφωνα με την Αρχή της Ανάγκης Γνώσης.
- 11.4 Οι αιτήσεις επισκέψεων, όταν η πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες πληροφορίες επιπέδου ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ / TRES SECRET DEFENSE είναι αναγκαία, απευθύνονται μέσω της διπλωματικής οδού στην ΕΑΑ του φιλοξενούντος Μέρους. Οι αιτήσεις επισκέψεων, όταν είναι αναγκαία η πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες πληροφορίες χαμηλότερου επιπέδου, τυγχάνουν χειρισμού απευθείας από τις αντίστοιχες ΕΑΑ ή Αρμόδιες Αρχές Ασφάλειας. Οι αιτήσεις υποβάλλονται τουλάχιστον τρεις εβδομάδες πριν από την υπολογιζόμενη ημερομηνία πραγματοποίησης της επίσκεψης. Οι αιτήσεις περιλαμβάνουν τα στοιχεία που αναφέρονται στο Παράρτημα της παρούσας Συμφωνίας.
- 11.5 Κάθε Μέρος μπορεί να ζητήσει άδεια επίσκεψης για μια μέγιστη περίοδο δώδεκα μηνών. Αν μια συγκεκριμένη επίσκεψη θεωρείται ότι δεν θα ολοκληρωθεί μέσα στα χρονικά περιθώρια που προβλέπονται στην άδεια επίσκεψης, ή αν απαιτείται παράταση των εν λόγω περιθωρίων, το Μέρος που αιτείται μπορεί να ζητήσει μια νέα άδεια επίσκεψης υπό την προϋπόθεση ότι θα πραγματοποιηθεί τουλάχιστον τρεις βδομάδες πριν από την εκπνοή της υπάρχουσας άδειας.
- 11.6 Όλοι οι επισκέπτες σέβονται τους νόμους, κανονισμούς και οδηγίες ασφαλείας του φιλοξενούντος Μέρους.

## ΑΡΘΡΟ 12 Πολλαπλές Επισκέψεις

- 12.1 Τα Μέρη μπορούν να καταρτίσουν κατάλογο με το προσωπικό που εξουσιοδοτείται για πραγματοποίηση πολλαπλών επισκέψεων σε σχέση με κάθε σχέδιο, πρόγραμμα ή ειδική σύμβαση, σύμφωνα με τους γενικούς όρους που συμφωνήθηκαν μεταξύ των ΕΑΑ ή των Αρμόδιων Αρχών Ασφάλειας των Μερών. Αρχικά, αυτοί οι κατάλογοι ισχύουν για μια περίοδο δώδεκα μηνών και, κατόπιν συμφωνίας των ΕΑΑ και Αρμόδιων Αρχών Ασφάλειας των Μερών, αυτή η διάρκεια ισχύος μπορεί να παραταθεί για άλλες περιόδους που δεν υπερβαίνουν συνολικά τους δώδεκα μήνες.
- 12.2 Οι κατάλογοι που αναφέρονται στην παράγραφο 12.1 πιο πάνω καταρτίζονται σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς του φιλοξενούντος Μέρους. Όταν αυτοί οι κατάλογοι εγκριθούν, οι γενικοί όροι όλων των ειδικών επισκέψεων μπορούν να διευθετηθούν απευθείας με τους οργανισμούς που θα επισκεφθούν οι αναφερόμενοι στους καταλόγους.

**ΑΡΘΡΟ 13****Παράβαση των Νόμων και Κανονισμών που σχετίζονται με την Προστασία των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών**

- 13.1** Στην περίπτωση που παράβαση της εθνικής νομοθεσίας που σχετίζεται με την προστασία των Διαβαθμισμένων πληροφοριών που διαβιβάζονται στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας δεν μπορεί να αποκλεισθεί, ή όταν τέτοια παράβαση εικάζεται ή αποκαλύπτεται, ιδιαίτερα σε περίπτωση απώλειας ή κάθε άλλης αποδεδειγμένης ή εικαζόμενης διαρροής, η ΕΑΑ ή οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας του άλλου Μέρους πληροφορούνται άμεσα γραπτώς.
- 13.2** Η πληροφόρηση πρέπει να είναι λεπτομερής ούτως ώστε το Μέρος προέλευσης να μπορεί να προβεί σε πλήρη αξιολόγηση των συνεπειών.
- 13.3** Το Μέρος που εντόπισε ή έχει υποψίες για τα γεγονότα αρχίζει αμέσως έρευνα, με τη συνδρομή του άλλου Μέρους, αν αυτό είναι αναγκαίο, σύμφωνα με τους εν ισχύ εθνικούς νόμους και κανονισμούς του εμπλεκόμενου Μέρους. Το Μέρος που διεξάγει την έρευνα πληροφορεί το συντομότερο την ΕΑΑ ή τις αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας του άλλου Μέρους για τις συνθήκες, το αποτέλεσμα της έρευνας, τα μέτρα που υιοθετήθηκαν και τις διορθωτικές πράξεις που γίνονται.

**ΑΡΘΡΟ 14****Έξοδα**

- 14.1** Η εκτέλεση της παρούσας Συμφωνίας δεν συνεπάγεται καταρχήν ειδικά έξοδα.
- 14.2** Τα πιθανά έξοδα που θα προκύψουν για ένα Μέρος από την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας αναλαμβάνονται από το Μέρος αυτό, σύμφωνα με τον διαθέσιμο προϋπολογισμό του.

**ΑΡΘΡΟ 15****Επίλυση Διαφορών**

- 15.1** Κάθε διαφορά που σχετίζεται με την ερμηνεία ή εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, επιλύεται αποκλειστικά στο πλαίσιο διαβουλεύσεων μεταξύ των Μερών, χωρίς να ανατρέξουν σε οποιοδήποτε τρίτο μέρος ή διεθνές δικαστήριο.
- 15.2** Καθ'όλη τη διάρκεια της διαφοράς, τα Μέρη συνεχίζουν να σέβονται τις υποχρεώσεις που απορρέουν από την παρούσα Συμφωνία.

**ΑΡΘΡΟ 16**  
**Τελικές διατάξεις**

- 16.1** Η παρούσα Συμφωνία ισχύει για αόριστο χρόνο. Καθένα από τα Μέρη κοινοποιεί στο άλλο την ολοκλήρωση των απαιτούμενων εσωτερικών διαδικασιών που το αφορούν για να τεθεί σε ισχύ η παρούσα Συμφωνία, η οποία τίθεται σε ισχύ την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα από την τελευταία γραπτή ειδοποίηση.
- 16.2** Αν αυτό είναι αναγκαίο, οι ΕΑΑ ή οι Αρμόδιες Αρχές Ασφάλειας των Μερών ανταλλάσσουν απόψεις όσον αφορά στα ειδικά τεχνικά θέματα για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας και μπορούν να συμπεριλάβουν, κατά περίπτωση, κάθε κατάλληλο νομικό έγγραφο ή ειδικό πρωτόκολλο ασφάλειας που σκοπό έχει να συμπληρώσει την παρούσα Συμφωνία.
- 16.3** Κάθε Μέρος πληροφορεί άμεσα το άλλο για κάθε τροποποίηση των εθνικών νόμων και κανονισμών που ενδεχομένως να επηρεάσει την προστασία των Διαβαθμισμένων πληροφοριών δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας. Σ' αυτή την περίπτωση, τα Μέρη διαβουλεύονται για να εξετάσουν πιθανές τροποποιήσεις της παρούσας Συμφωνίας. Στο ενδιάμεσο, οι Διαβαθμισμένες πληροφορίες παραμένουν προστατευμένες σύμφωνα με τις ισχύουσες διατάξεις.
- 16.4** Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας μπορούν να τροποποιηθούν γραπτώς, κοινή συνεναίσει, μεταξύ των Μερών. Οι τροποποιήσεις τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με τα προβλεπόμενα στην παράγραφο 16.1.
- 16.5** Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τερματισθεί με κοινή συμφωνία ή μονομερώς και ο τερματισμός τίθεται σε ισχύ έξι μήνες μετά τη λήψη γραπτής ειδοποίησης. Ο τερματισμός δεν αναιρεί τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που σχετίζονται με τις Πληροφορίες που ανταλλάχθηκαν στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι αντιπρόσωποι των δύο Μερών, πλήρως εξουσιοδοτημένοι για το σκοπό αυτό, υπόγραψαν την παρούσα Συμφωνία και έθεσαν τη σφραγίδα τους.

Συντάχθηκε στη Παγκκρία την 22η Ιανουαρίου 2010 σε δύο αντίγραφα εξίσου αυθεντικά, στην Ελληνική και Γαλλική γλώσσα.

Για την Κυβέρνηση της  
Κυπριακής Δημοκρατίας



Μάρκος Κυπριανού  
Υπουργός Εξωτερικών

Για τη Κυβέρνηση της  
Γαλλικής Δημοκρατίας



Jean-Marc Rives  
Πρέσβης της Γαλλίας στην Κύπρο

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Η αίτηση επίσκεψης που αναφέρεται στα άρθρα 11 και 12 πρέπει να περιλαμβάνει τις ακόλουθες πληροφορίες:

- α) Το ονοματεπώνυμο του επισκέπτη, την ημερομηνία και τόπο γέννησής του, την υπηκοότητα και τον αριθμό διαβατηρίου ή ταυτότητάς του·
- β) Την εργασία και τα καθήκοντα του επισκέπτη, την επωνυμία της εταιρίας ή του οργανισμού που τον εργοδοτεί·
- γ) Το επίπεδο εξουσιοδότης ασφαλείας, με πιστοποιητικό αυθεντικότητας που εκδίδεται από την αρμόδια αρχή του αιτούντος Μέρους·
- δ) Την προτεινόμενη ημερομηνία επίσκεψης και την προβλεπόμενη διάρκειά της·
- ε) Το αντικείμενο της επίσκεψης και όλες τις απαραίτητες ενδείξεις που προσδιορίζουν τα θέματα που θα εξεταστούν και στα οποία εμπλέκονται Διαβαθμισμένες πληροφορίες και το επίπεδο διαβάθμισής τους·
- στ) Το όνομα των οργανισμών, εγκαταστάσεων και γραφείων όπου θα πραγματοποιηθεί η επίσκεψη·
- ζ) Τα ονοματεπώνυμα των προσώπων που θα συναντήσουν τον επισκέπτη·
- η) Την ημερομηνία, την υπογραφή και την επίσημη σφραγίδα της αρμόδιας αρχής του αιτούντος Μέρους.

Νοείται ότι για τα πιο πάνω προσωπικά δεδομένα τα Μέρη συμμορφώνονται πλήρως με τις διατάξεις της εθνικής τους νομοθεσίας περί προστασίας δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα.

**Accord entre**

**Le Gouvernement de la République de Chypre**

**et**

**le Gouvernement de la République française**

**relatif à l'échange et la protection réciproque des  
Informations classifiées**

---

Le Gouvernement de la République de Chypre,

et

Le Gouvernement de la République française,

Ci-après dénommés les Parties,

Désireux de garantir la protection des Informations et des matériels classifiés échangés ou produits entre les deux Etats ou entre des organismes publics ou privés soumis à leurs lois et réglementations nationales respectives ;

Sont convenus des dispositions suivantes,

## ARTICLE PREMIER Définitions

Aux fins du présent Accord:

- 1.1 « **Informations classifiées** » fait référence aux informations, documents et matériels, quels qu'en soient la forme, la nature ou le mode de transmission, qu'ils soient élaborés ou en cours d'élaboration, auxquels un degré de classification ou une marque de sensibilité a été attribué et qui, dans l'intérêt de la sécurité nationale et conformément aux lois et réglementations nationales des Parties, nécessitent une protection contre toute violation, destruction, détournement, divulgation, perte, accès par une personne non autorisée ou tout autre type de compromission.
  
- 1.2 « **Contrat classé ou à clauses de sécurité** » signifie un contrat, un contrat de sous-traitance ou un projet dont l'élaboration et l'exécution nécessitent l'accès à des Informations classifiées ou l'utilisation et la production d'Informations classifiées.

- 1.3 « **Contractant** » signifie tout individu ou toute personne morale ayant la capacité juridique de négocier et conclure des contrats classés ou à clauses de sécurité liés à la fourniture de biens, de services ou de travaux.
- 1.4 « **Ressortissant** » fait référence à tout national d'un Etat ainsi qu'à toute personne physique ou morale qui, selon le cas, réside légalement ou est établi légalement sur le territoire de cet Etat.
- 1.5 « **Autorité Nationale de Sécurité** » (ANS) fait référence à l'autorité nationale responsable du contrôle général et de la mise en application du présent Accord pour chacune des Parties.
- 1.6 « **Autorités de Sécurité Compétentes** » fait référence à toute Autorité de Sécurité Désignée (ASD) ou toute autre entité compétente autorisée conformément aux lois et réglementations nationales des Parties et qui sont responsables de la mise en application du présent Accord selon les domaines concernés.
- 1.7 « **Partie d'origine** », fait référence à la Partie, y compris tout organisme public ou privé soumis à ses lois et réglementations nationales, qui délivre ou transmet une Information classifiée à l'autre Partie.
- 1.8 « **Partie destinataire** » fait référence à la Partie, y compris tout organisme public ou privé soumis à ses lois et réglementations nationales, à qui les Informations classifiées sont transmises.
- 1.9 « **Partie hôte** » fait référence à la Partie sur le territoire de laquelle une visite a lieu.
- 1.10 « **Principe du besoin d'en connaître** » fait référence à la nécessité d'avoir accès à des Informations classifiées dans le cadre d'une fonction officielle déterminée et pour l'exécution d'une mission spécifique.

## ARTICLE 2

### **Champ d'application**

Le présent Accord constitue la réglementation de sécurité commune applicable à tout échange d'Information classifiée entre les Parties ou entre leurs organismes publics ou privés soumis à leurs lois et réglementations nationales.

**ARTICLE 3**  
**Autorités Nationales de Sécurité**

L' Autorité Nationale de Sécurité de chacune des Parties est:

Pour la République française:

Secrétariat général de la défense et de la sécurité nationale (S.G.D.S.N.)

Pour la République de Chypre:

Ministère de la défense

Autorité Nationale de Sécurité

Les Parties se tiennent mutuellement informées de tout changement éventuel affectant leur Autorité Nationale de Sécurité ainsi que de leurs Autorités de Sécurité Compétentes par la voie diplomatique.

**ARTICLE 4**  
**Principes de sécurité**

- 4.1 Conformément à leurs lois et réglementations nationales respectives, les Parties prennent les mesures appropriées afin de protéger les Informations classifiées qui sont transmises, reçues ou créées selon les termes du présent Accord et apportent auxdites Informations un niveau de protection équivalent à celui qui est accordé à leurs propres Informations classifiées nationales, tel que défini à l'Article 5.
- 4.2 Dès réception des Informations classifiées en provenance de la Partie d'origine, la Partie destinataire leur appose sa propre classification nationale conformément aux équivalences définies à l'Article 5.
- 4.3 L'accès aux Informations classifiées est strictement réservé aux ressortissants des Parties qui ont obtenu une habilitation de niveau approprié et dont les fonctions rendent l'accès auxdites Informations essentiel selon le Principe du besoin d'en connaître.
- 4.4 La Partie destinataire ne décline ni ne déclassifie une Information classifiée transmise sans l'accord écrit préalable de la Partie d'origine.
- 4.5 Les Parties se tiennent rapidement informées de tout changement qui affecterait la protection des Informations classifiées échangées ou produites en vertu du présent Accord, notamment de toute modification du niveau de classification desdites informations.

- 4.6 Les Informations classifiées transmises ne peuvent être utilisées à des fins autres que celles pour lesquelles elles sont transmises, sauf consentement écrit préalable de la Partie d'origine.
- 4.7 Les Parties veillent à ce que toute exigence résultant de leurs lois et réglementations de sécurité nationales couvrant la sécurité des bureaux, sites et installations sous leur juridiction soit satisfaite, notamment par le biais de contrôles et de visites d'inspection.

### ARTICLE 5

#### Classifications de sécurité et équivalences

- 5.1 Les Parties s'engagent à assurer la protection des Informations classifiées échangées et adoptent l'équivalence des niveaux de classification de sécurité définis dans le tableau ci-dessous :

FRANCE	CHYPRE
TRES SECRET DEFENSE	ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ
SECRET DEFENSE	ΑΠΟΡΡΗΤΟ
CONFIDENTIEL DEFENSE	ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ
(voir paragraphes 5.2 et 5.3 ci-dessous)	ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ

- 5.2 La Partie française traite et protège les Informations portant la mention « ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ » transmises par la Partie chypriote, selon ses lois et réglementations nationales en vigueur relatives aux informations protégées mais non classifiées, telles que « DIFFUSION RESTREINTE ».
- 5.3 La Partie chypriote traite et protège les informations non classifiées mais revêtues d'une mention de protection telles que « DIFFUSION RESTREINTE » transmises par la Partie française selon ses lois et réglementations nationales en vigueur relatives à la protection des Informations « ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ ».
- 5.4 Les ANS ou Autorités de Sécurité Compétentes se tiennent mutuellement informées de tout marquage de protection supplémentaire qui pourrait être échangé ou produit dans le cadre du présent Accord.
- 5.5 Pour des raisons de sécurité particulières, lorsque la Partie d'origine exige que l'accès à des Informations classifiées de niveau SECRET DEFENSE / ΑΠΟΡΡΗΤΟ ou de niveau CONFIDENTIEL DEFENSE / ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ soit limité aux seules personnes ayant exclusivement la nationalité des Parties, ces informations portent la mention de leur classification et un avertissement

supplémentaire « SPECIAL FRANCE – CHYPRE / ΕΙΔΙΚΟ ΚΥΠΡΟΣ - ΓΑΛΛΙΑ ».

- 5.6 Afin de maintenir des normes de sécurité comparables et à la demande de l'une ou l'autre des Parties, chaque Partie fournit toutes les informations nécessaires concernant les lois, réglementations et procédures de sécurité nationales appliquées pour assurer la sécurité des Informations classifiées. Chaque Partie consent à faciliter les contacts entre leurs ANS et Autorités de Sécurité Compétentes respectives.

#### ARTICLE 6

##### Procédure d'habilitation de sécurité

- 6.1 Pour l'accès aux Informations classifiées CONFIDENTIEL DEFENSE / ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ ou de niveau supérieur, chaque Partie, conformément à ses lois et réglementations nationales, mène une procédure d'habilitation de sécurité.
- 6.2 S'agissant de l'habilitation de sécurité d'un ressortissant d'une des Parties qui a séjourné ou qui séjourne encore sur le territoire de l'autre, les ANS des Parties se prêtent assistance conformément à leurs lois et réglementations nationales.
- 6.3 Les Parties reconnaissent mutuellement les habilitations de sécurité délivrées à leurs ressortissants dans le cadre de l'accès aux Informations classifiées.
- 6.4 En cas de refus de délivrance d'un certificat d'habilitation, l'ANS ou les Autorités de Sécurité Compétentes de la Partie ayant formulé la demande d'habilitation de sécurité d'établissement sont avisées de ce refus dans les meilleurs délais.
- 6.5 Les ANS ou Autorités de Sécurité Compétentes se tiennent mutuellement informées des changements concernant les habilitations de sécurité de leurs ressortissants dans le cadre du présent Accord, en particulier en cas de retrait d'habilitation ou d'abaissement de son niveau.

#### ARTICLE 7

##### Utilisation d'Informations classifiées

- 7.1 La Partie destinataire ne divulgue des Informations classifiées échangées ou élaborées dans le cadre du présent Accord à aucun Etat tiers, organisation internationale ou entité ou ressortissant d'un Etat tiers quel qu'il soit, sans le consentement écrit préalable de l'ANS ou des Autorités de Sécurité Compétentes de la Partie d'origine.
- 7.2 Les Informations classifiées élaborées conjointement par les Parties au titre d'accords, de contrats ou de toute autre activité commune ne peuvent être déclassées, déclassifiées ou transmises à un Etat tiers, à une personne physique

ou morale ayant la nationalité d'un Etat tiers, ou à une organisation internationale sans l'accord écrit préalable de l'autre Partie.

- 7.3 Avant la transmission aux Contractants de toute Information classifiées reçues de la Partie d'origine, les Autorités de Sécurité Compétentes de la Partie destinataire:
- a) s'assurent que les Contractants et leurs installations sont capables de fournir une protection appropriée aux Informations classifiées ;
  - b) attribuent le niveau requis d'habilitation aux installations du Contractant concerné ;
  - c) attribuent le niveau d'habilitation requis aux personnes ayant le besoin d'en connaître ;
  - d) s'assurent que toutes les personnes qui ont accès aux Informations classifiées sont informées de leurs responsabilités qui découlent des lois et réglementations nationales en vigueur ;
  - e) effectuent des contrôles de sécurité dans les installations concernées.

### ARTICLE 8

#### Traduction, Reproduction et Destruction

- 8.1 La Partie destinataire assure le marquage des reproductions et des traductions produites de manière identique aux originaux et leur assure la même protection.
- 8.2 Les Informations classifiées TRES SECRET DEFENSE / ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ ne sont ni reproduites, ni traduites. Des exemplaires originaux supplémentaires peuvent être fournis sur demande écrite auprès de la Partie d'origine
- 8.3 Les Informations classifiées TRES SECRET DEFENSE / ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ ne sont pas détruites sauf en cas d'autorisation expresse de la Partie d'origine. Elles sont restituées à la Partie d'origine conformément aux paragraphes 9.1 ou 9.2 ci-dessous, après avoir été reconnues comme n'étant plus nécessaires ou à l'expiration de leur validité.
- 8.4 La traduction et la reproduction des Informations classifiées SECRET DEFENSE / ΑΠΟΡΡΗΤΟ sont autorisées uniquement avec le consentement écrit de l'ANS ou des Autorités de Sécurité Compétentes de la Partie d'origine.
- 8.5 Les Informations classifiées sont détruites de telle manière que leur reconstruction totale ou partielle soit impossible.

**ARTICLE 9****Transmission entre les Parties**

- 9.1 Les Informations classifiées sont transmises d'une Partie à l'autre par la voie diplomatique conformément aux lois et réglementations nationales de la Partie d'origine.
- 9.2 Les ANS ou Autorités de Sécurité Compétentes peuvent, d'un commun accord, convenir de ce que les Informations classifiées peuvent être transmises par un autre moyen que la voie diplomatique, dans la mesure où ce mode de transmission s'avérerait inadapté ou difficile.
- 9.3 Les transmissions répondent aux exigences suivantes:
- a) la personne assurant l'acheminement est un employé permanent de la société expéditrice ou destinataire, ou appartient à l'administration, et dispose d'une habilitation d'un niveau au moins égal à celui des Informations classifiées à convoier ;
  - b) la personne assurant l'acheminement est munie d'une lettre de courrier délivrée par l'autorité dont relève l'expéditeur ou celle dont relève le destinataire ;
  - c) la Partie d'origine tient un registre des Informations classifiées qui sont transmises et un extrait de ce registre est fourni à la Partie destinataire sur demande ;
  - d) les Informations classifiées sont dûment emballées et scellées conformément aux lois et réglementations nationales de la Partie d'origine ;
  - e) la réception des Informations classifiées est confirmée par écrit dans les meilleurs délais.
- 9.4 La transmission d'une importante quantité d'Informations classifiées est organisée entre les ANS ou Autorités de Sécurité Compétentes respectives au cas par cas.
- 9.5 La transmission électronique d'Informations classifiées est effectuée uniquement sous forme cryptée, en utilisant des méthodes et dispositifs cryptographiques mutuellement acceptés entre les ANS ou Autorités de Sécurité Compétentes respectives.
- 9.6 Aux fins du présent Accord et dans des circonstances exceptionnelles nécessitant la transmission immédiate d'Informations telles que définies aux Articles 5.2 et 5.3, la transmission sans l'aide de moyens cryptographiques peut être effectuée après consentement préalable entre les Parties et au cas par cas.

**ARTICLE 10****Contrats Classés ou à clauses de sécurité**

- 10.1 Les Autorités de Sécurité Compétentes de la Partie d'origine notifient aux Autorités de Sécurité Compétentes de la Partie destinataire tout Contrat classé ou à clauses de sécurité avant tout échange d'Informations classifiées. Cette notification doit indiquer le plus haut niveau de classification des Informations impliquées dans le Contrat.
- 10.2 Une Partie ayant l'intention de conclure ou d'autoriser un de ses Contractant à conclure un Contrat classé ou à clauses de sécurité avec un Contractant de l'autre Partie, s'assure auprès de l'ANS ou des Autorités de Sécurité Compétentes de l'autre Partie que ce dernier détient le niveau d'habilitation approprié nécessaire à l'exécution dudit Contrat et qu'il a pris toutes les mesures de sécurité appropriées nécessaires à la protection des Informations classifiées. Dans la négative, l'ANS ou les Autorités de Sécurité Compétentes de la Partie destinataire débute une procédure d'habilitation au niveau requis.
- 10.3 Pour tout Contrat classé ou à clauses de sécurité, il est établi une annexe de sécurité. Dans cette annexe, l'ANS ou les Autorités de Sécurité Compétentes de la Partie d'origine précisent ce qui doit être protégé par la Partie destinataire ainsi que le niveau de classification applicable correspondant. Seule la Partie d'origine peut modifier le niveau de classification d'une Information définie dans une annexe de sécurité.
- 10.4 L'annexe de sécurité contient des dispositions relatives aux instructions de sécurité ainsi qu'un guide de classification. Ces instructions sont conformes à celles dispensées par les Autorités de Sécurité Compétentes de la Partie d'origine.
- 10.5 L'ANS ou les Autorités de Sécurité Compétentes de la Partie d'origine transmettent une copie de l'annexe de sécurité à l'ANS ou aux Autorités de Sécurité Compétentes de l'autre Partie.
- 10.6 Les Autorités de Sécurité Compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle le contrat doit être exécuté sont tenues de veiller à ce que, dans le cadre de l'exécution de Contrats classés ou à clauses de sécurité, soit appliqué et maintenu un niveau de sécurité équivalent à celui requis pour la protection de leurs propres Contrats classés ou à clauses de sécurité.
- 10.7 Avant de passer un Contrat classé ou à clauses de sécurité avec un sous-contractant, le Contractant reçoit l'autorisation de ses Autorités de Sécurité Compétentes. Les sous-contractants se conforment aux mêmes conditions de sécurité que celles établies pour le Contractant.

**ARTICLE 11****Visites**

- 11.1 Les visites aux installations de l'une des Parties où un représentant de l'autre Partie a accès à des Informations classifiées ou à des sites où l'accès à de telles Informations est directement possible, font l'objet d'une autorisation préalable par écrit de l'ANS ou des Autorités de Sécurité Compétentes de la Partie hôte.
- 11.2 Les visites aux installations de l'une des Parties par des ressortissants d'un Etat tiers impliquant l'accès à des Informations classifiées échangées ou produites entre les Parties ou à des sites où l'accès à de telles Informations est directement possible, requièrent l'autorisation préalable écrite des ANS ou des Autorités de Sécurité Compétentes des Parties.
- 11.3 Les visites visées aux paragraphes 11.1 et 11.2 ci-dessus impliquent que tout visiteur ait une habilitation de sécurité appropriée ainsi que le besoin d'en connaître.
- 11.4 Les demandes de visites, lorsque l'accès à des Informations classifiées de niveau TRES SECRET DEFENSE / ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ est nécessaire, sont adressées par la voie diplomatique à l'ANS de la Partie hôte. Les demandes de visites, lorsque l'accès à des Informations classifiées de niveau inférieur est nécessaire, sont traitées directement entre les ANS ou Autorités de Sécurité Compétentes respectives. Les demandes sont adressées au moins trois (3) semaines avant la date requise pour la visite. Les demandes de visite contiennent les renseignements mentionnés dans l'Annexe du présent Accord.
- 11.5 Chaque partie peut demander une autorisation de visite pour une période maximale de douze (12) mois. Si une visite en particulier est susceptible de ne pas être conclue dans le délai prévu par l'autorisation de visite, ou si un prolongement de la période prévue par l'autorisation de visite est nécessaire, la Partie requérante peut demander une nouvelle autorisation de visite sous réserve qu'elle soit effectuée au moins trois (3) semaines avant que l'autorisation en cours n'arrive à expiration.
- 11.6 Tous les visiteurs respectent les lois, réglementations et instructions de sécurité de la Partie hôte.

**ARTICLE 12****Visites multiples**

- 12.1 Les Parties peuvent dresser une liste des personnels autorisés à effectuer plusieurs visites en relation avec tout projet, programme ou contrat particulier, conformément aux conditions générales convenues entre les ANS ou Autorités de Sécurité Compétentes des Parties. Initialement, ces listes sont valables pour une durée de douze (12) mois et, par accord entre les ANS ou Autorités de

Sécurité Compétentes des Parties, cette durée de validité peut être prolongée pour d'autres périodes ne dépassant pas douze (12) mois au total.

- 12.2 Les listes mentionnées au paragraphe 12.1 ci-dessus sont établies conformément aux lois et réglementations nationales de la Partie hôte. Une fois que ces listes ont été approuvées, les conditions générales de toutes les visites particulières peuvent être réglées directement par les organismes que les personnes mentionnées sur ces listes vont visiter.

### ARTICLE 13

#### **Violation des lois et réglementations relatives à la protection des Informations classifiées**

- 13.1 Dans l'hypothèse où une violation des réglementations nationales relatives à la protection des Informations classifiées transmises dans le cadre du présent Accord ne peut être écartée, ou lorsque qu'elle est présumée ou découverte, notamment en cas de perte ou tout autre type de compromission avérée ou suspectée, l'ANS ou les Autorités de Sécurité Compétentes de l'autre Partie en sont immédiatement informées par écrit.
- 13.2 La notification doit être suffisamment détaillée pour que la Partie d'origine puisse procéder à une évaluation complète des conséquences.
- 13.3 La Partie ayant découvert ou suspectant les faits mène immédiatement une enquête, avec si nécessaire l'aide de l'autre Partie, conformément aux lois et réglementations nationales en vigueur au sein de la Partie concernée. La Partie menant l'enquête informe dans les meilleurs délais l'ANS ou les Autorités de Sécurité Compétentes de l'autre Partie des circonstances, du résultat de l'enquête, des mesures adoptées et des actions correctrices engagées.

### ARTICLE 14

#### **Les frais**

- 14.1 L'exécution du présent Accord ne génère en principe aucun frais spécifique.
- 14.2 Tout frais éventuel encouru par une Partie du fait de l'application du présent Accord est supporté par cette seule Partie dans la limite de ses disponibilités budgétaires.

**ARTICLE 15**  
**Résolution des litiges**

- 15.1 Tout litige quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord est exclusivement résolu dans le cadre de consultations entre les Parties, sans faire appel à aucune tierce partie ou tribunal international.
- 15.2 Pendant la durée du différend, les Parties continuent à respecter les obligations qui découlent du présent Accord.

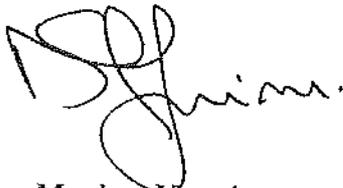
**ARTICLE 16**  
**Dispositions finales**

- 16.1 Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord qui prend effet le premier jour du second mois suivant la dernière des notifications.
- 16.2 En tant que de besoin, les ANS ou Autorités de Sécurité Compétentes des Parties se consultent au sujet des aspects techniques spécifiques concernant l'application du présent Accord et peuvent conclure, au cas par cas, tout instrument juridique approprié ou protocole de sécurité spécifique visant à compléter le présent Accord.
- 16.3 Chaque Partie communique rapidement à l'autre toute modification de ses lois et réglementations nationales susceptible d'avoir un effet sur la protection d'Informations classifiées en vertu du présent Accord. Dans ce cas, les Parties se concertent afin d'examiner d'éventuelles modifications au présent Accord. Dans l'intervalle, les Informations classifiées restent protégées conformément aux présentes dispositions.
- 16.4 Les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées d'un commun accord par écrit entre les Parties. Ces modifications prennent effet selon les modalités prévues à l'Article 16 paragraphe 1.
- 16.5 Le présent Accord peut être dénoncé d'un commun accord ou unilatéralement, la dénonciation prenant effet six (6) mois après réception de la notification écrite. La dénonciation ne remet pas en cause les droits et obligations des Parties liés aux Informations échangées dans le cadre du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Parties, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

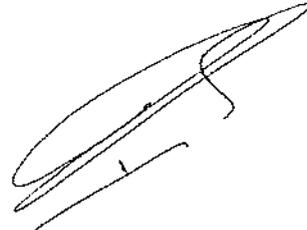
Fait à Nicosie..... le 22 janvier 2010 en double exemplaire, en langues française et grecque, les deux textes faisant également foi.

**Pour le Gouvernement de  
la République de Chypre**



**Markos Kyprianou  
Ministre des Affaires étrangères**

**Pour le Gouvernement de  
la République française**



**Jean-Marc Rives  
Ambassadeur de France à Chypre**

## ANNEXE

La demande de visite mentionnée aux Articles 11 et 12 doit contenir les informations suivantes :

- a) Le nom et le prénom du visiteur, la date et le lieu de naissance, la nationalité et le numéro du passeport ou de la carte d'identité ;
- b) L'emploi et la fonction du visiteur, le nom de l'établissement ou de l'organisme qui l'emploie ;
- c) Le niveau d'habilitation de sécurité du visiteur, authentifié par un certificat de sécurité à fournir par l'autorité compétente de la Partie requérante ;
- d) La date proposée de la visite et la durée prévue ;
- e) L'objet de la visite et toutes les indications nécessaires précisant les sujets à traiter impliquant des Informations classifiées et leurs niveaux de classification ;
- f) Le nom des établissements, des installations et des locaux, objets de la visite ;
- g) Les noms et prénoms des personnes qui doivent recevoir le visiteur;
- h) La date, la signature et l'apposition du timbre officiel de l'autorité compétente de la Partie requérante.

Il est entendu que pour les données personnelles susmentionnées, les Parties se conforment entièrement aux dispositions de leurs lois et réglementations nationales relatives à la protection des données personnelles.